

# VISIÓN | doble

REVISTA DE CRÍTICA E HISTORIA DEL ARTE

**Título:** Language Games: perderse en traducciones es una sensación de otredad

**Title:** Language Games: Getting Lost in Translation is a Feeling of Otherness

**Autor / Author:** Yazmín Crespo Claudio

Universidad del Turabo

**Resumen:** La exhibición *Language Games*, de Ana Rebecca Campos, traduce a las formas del diseño las fallas en la comunicación a través del empleo de una lengua que no es la propia. Así refleja el carácter lúdico que nace de estas experiencias y la perplejidad que también generan.

**Abstract:** *Language Games*, an exhibition by Ana Rebecca Campos, translates communication errors into design forms through the use of a foreign language. This way, the artists reflects the ludic aspect that arises from these experiences and the puzzlement they also generate.

**Palabras clave:** Ana Rebecca Campos, La Productora, Lenguaje, Juego, Diseño, Yazmín Crespo Claudio

**Keywords:** Ana Rebecca Campos, La Productora, Language, Game, Design, Yazmín Crespo Claudio

**Sección:** Exhibiciones / **Section:** Exhibitions

**Publicación:** 15 de enero de 2017

**Cita recomendada:** Crespo Claudio, Yazmín. "Language Games: perderse en traducciones es una sensación de otredad", *Visión Doble: Revista de Crítica e Historia del Arte*, 15 de enero de 2017, [humanidades.uprrp.edu/visiondoble](http://humanidades.uprrp.edu/visiondoble)

**Visión Doble: Revista de Crítica e Historia del Arte**  
Programa de Historia del Arte, Facultad de Humanidades  
Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras  
13 Ave. Universidad Ste. 1301  
San Juan, Puerto Rico 00925-2533

+1 (787) 764-0000, extensión 89596  
[vision.doble@upr.edu](mailto:vision.doble@upr.edu)  
<http://humanidades.uprrp.edu/visiondoble>  
<https://revistas.upr.edu>



## Language Games: perderse en traducciones es una sensación de otredad

Yazmín Crespo Claudio

Universidad del Turabo

“...civilization is not something absolute, but...is relative, and...  
our ideas and conceptions are true only as far as our civilization goes”.

—Franz Boas

Una recolección de crónicas surge de conversaciones con extranjeros. Una falla en la pronunciación provoca duda en ambas partes y desentendimiento: la sensación de estar perdido en traducciones. *Language Games*, la primera exhibición individual de Ana Rebecca Campos, es precisamente una exploración minuciosa de piezas de diseño que reflejan experiencias vividas en Milán (Italia) y el juego lúdico de la comunicación. Un diálogo, un cuerpo de intercambios diversos entre colegas y amigos, y un lenguaje común, el inglés que, paradójicamente, propicia el entendimiento mientras provoca el desconcierto.

La morfología de la intención y la interpretación correcta del mensaje se transforman en una semántica abstracta de carácter único y extenso. Frecuentemente, los significados se originan de lo que sabemos se relaciona a nuestra cultura y experiencias previas. Sólo entonces, en medio de un grupo culturalmente disímil, nos preguntamos: ¿Qué es lo hablado (sonido) y lo no hablado (gesto) de lo que se dice? Conectar e interactuar se vuelven un verdadero reto. De repente, se vive el *relativismo cultural* [1] en carne y hueso. ¿Quién es extranjero? TODOS.



Ana Rebecca Campos, *A very cheap ship*, 2016. Foto: Mariángel Catalina González.

Codificar y decodificar constituye una mezcla de formas de decir nunca antes vistas u oídas, de gestos y simbolismos, de un humor que en muchos casos causa confusión. Aun así, la sensación constante de no ser comprendido o la constante incompreensión de otros es ineludible. *Language Games* explora cómo nos comunicamos, o incomunicamos, traducido en objetos de diseño, porque hablar con internacionales, todos incluidos, se vuelve un *arte de deducción*.

Los siete objetos que componen la *exhibición* intentan describir el sentimiento de perplejidad diseñado de forma demostrativa y funcional, considerando tanto *acción* como *gesto* y sus formas simples. Ana Rebecca nos explica que al aplicar una forma común de lenguaje, el Arquetipo, el diseño revela frases que fusionan palabras a menudo confundidas por su pronunciación “errónea”. El resultado es una colección que juega con la confusión y que acoge la plurisignificatividad del lenguaje. ¿He dicho, “I want to *chew*? ¿O dije I want to *choose*? ¿O I want a *shoe*?”, “Is it a *ship* or a *chip*?”, nos indica Ana Rebecca.



Ana Rebecca Campos, *A chair to shear*, 2016. Foto: Mariángel Catalina González.

La expresión minimalista de las piezas, influenciadas por el pensamiento de Oki Sato de Nendo y su idea de las historias ocultas del diseño, es su habilidad conceptual única e inteligente. Para Ana Rebecca, el análisis crítico sirve para hacer visible lo invisible. Es desarrollar líneas simples y figuras claras que creen una conexión con el público. Recordemos que las soluciones simples no equivalen de por sí a diseño. Su atención al detalle y la forma precisa de sus creaciones provienen de sus estudios graduados en diseño de la Academia Domus, en Milán, mientras que su pensamiento crítico y constante búsqueda de narrativas se origina durante sus estudios subgraduados en Arquitectura.

Ciertamente, la narrativa conceptual es infraestructura de todo aquello que llamamos diseño. El ser inconsciente es estructurado, como el lenguaje, dice Jacques Lacan. Es una red hecha de asociaciones mayormente simbólicas. Ana Rebecca concibe el significado como una forma de experiencia cultural, un símbolo recurrente. Su exhibición desvela el contenido de diseño como patrones exteriores que conectan con el interior del todo, el comportamiento. *Language Games* traza el intrincado sentimiento de otredad [la lengua materna española que habla inglés como segunda lengua], investigando el idiolecto más íntimo –cada manera personal de hablar y comprender lo dicho– y su objeto interpretado.

Avistar el material-exhibición, imaginar una figura humana ascendiendo por una silla-escalera y saltar dentro de un agujero negro simboliza cruzar el océano, un nuevo mundo para enfrentar nuevas experiencias y desafíos con el lenguaje, la cultura y las experiencias. Ana Rebecca, profesora de la Escuela Internacional de Diseño y Arquitectura de la Universidad del Turabo, seleccionó con sensatez el contenido y su materialidad. La elección del cobre y del roble blanco, por su estado genuino y de origen-puro, es tan íntima como la lengua materna. El cobre envejece y transforma su apariencia con el tiempo. El roble exhibe suavidad y un aspecto natural.

La pieza, titulada *Chair as Stair*, es arquetipo del símbolo: dos objetos fundidos en uno. Es un diseño reestructurado por el significado de una frase y un hoyo negro. De igual forma, *Chair to share* es la representación de un gesto: la [e]moción que se desliza para acomodar a dos. Las palabras comunes se confunden con la pronunciación y se transforman en un objeto cotidiano. La instalación *A very cheap ship* denuncia el habla como instrumento colaborativo y expresión del pensamiento. El método: la interacción del espectador con el mobiliario reemplazando barcos de papel con un dólar. Imaginar un lenguaje es imaginar una forma de vida, como señala Ludwig Wittgenstein. En efecto, una idea se vuelve un bosquejo y un objeto, una lúdica forma de diseño.



Ana Rebecca Campos, *Chair as stair*, 2016.  
Foto: Mariángel Catalina Gonzealez.

¿Qué hacemos cuando se disfruta un objeto, un texto o una conversación? Nos comunicamos de la forma más genuina. Ana Rebecca ha encontrado la forma de literalmente confesar, de decir con la convicción cautivadora de un diseñador, de dar una serie de fragmentos: frases, objetos, palabras, de dudas hechas visibles y respuestas poéticas. Los sonidos del habla crepitan, enredan, pinchan y surgen: el lenguaje está roto.

## **Notas**

[1] The principle that an individual human's beliefs and activities should be understood by others in terms of that individual's own culture." D.A. Bekerian, A.B. Levey. *Applied Psychology Putting theory into practice*. Oxford, 2012.

**La exhibición *LANGUAGE GAMES*, de Ana Rebecca Campos, se exhibe en La Productora, Calle Ernesto Cerra #628, San Juan.**